

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1979)
Heft: 1

Artikel: Quatre nouveaux thèmes en impressions virtuoses
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793970>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Quatre nouveaux thèmes en impressions virtuoses

Chaque nouveauté qui vient enrichir la collection Zumsteg offre une surprenante richesse d'aspects et s'étend dans une nouvelle direction évolutive, tout en s'intégrant sans aucune discontinuité à la conception d'ensemble du programme de combinaisons. Ce qui frappe dans les créations les plus récentes — quatre thèmes empruntés à la nature — c'est l'équilibre des valeurs réalisé avec raffinement et qui permet des effets d'aplats faisant ressortir le caractère des tissus malgré le dessin, souvent très réaliste, des plantes et des fleurs. Les motifs, repris d'antiques documents, trouvent sur ces tissus de décoration une interprétation pleine de fantaisie, dans laquelle la technique d'impression permet de restituer les plus infimes détails, ce qui paraît surtout avec la plus grande netteté dans le thème des iris, dont l'impression en tons d'aquarelle fait penser à des fresques. Dans cette série, les couleurs sont les tons beiges et rouilles sur fond gris-bleu, les bleus et les beiges sur noir, les rouges et les verts en dégradés subtils sur bois de rose et les beiges avec du rose sur écru. Comme second thème, on trouve des feuilles et des fleurs en plusieurs couleurs vives — jusqu'à 16 couleurs d'impression — sur des fonds jaune maïs, violet foncé ou beige. Le troisième groupe reproduit des aspects de forêt équatoriale avec des feuilles finement dessinées, dans les tons bleu, gris et vert ou brun, olive et jaune ainsi que bleu, bordeaux et beige alors que la quatrième série représente des rameaux fleuris sur fonds jaune, blanc, brun ou noir; dans ce groupe également, les dégradés de couleurs sont d'une finesse exquise. Ces nouveautés, qui se distinguent nettement de ce que Zumsteg a offert jusqu'à maintenant, sont néanmoins combinables sans exception avec les faux unis en couleurs assorties et avec les matelassés unis, parce qu'elles sont sciemment intégrées à l'atmosphère générale raffinée de toute la collection.



*Vier neue Themen drucktechnischer
Kostbarkeiten*

■ Jede Ergänzung, die der Zumsteg-Kollektion zugefügt wird, zeigt einen überraschenden Facettenreichtum, peilt neue Richtungen an und fügt sich dennoch nahtlos in die Gesamtkonzeption des Kombinationsprogramms ein. Bei den jüngsten Kreationen — vier Themen, die der Natur verpflichtet sind — fällt das raffiniert gehaltene Gleichgewicht der Farbwerte auf, wobei trotz der oft recht naturalistisch nachempfundenen

ZUMSTEG AG, ZÜRICH

denen Pflanzen und Blumen eine flächige Wirkung erreicht wird, mit Betonung des Textilen. Die von alten Dokumenten inspirierten Dessins finden auf diesen Dekogeweben eine phantasievolle Interpretation, bei der drucktechnisch die letzten Feinheiten ausgeschöpft werden, was vor allem in den frescoartigen Aquarell-Impressionen des Schwertlilien-Themas am deutlichsten zur Geltung kommt. Die Farbkombinationen sind hier Beige- und Rosttöne auf graublauem Fond, Blau- und Beigenuancen auf Schwarz, Rot und Grün in subtiler Abstimmung auf Bois de rose und Beige mit Rosé auf Ecu. Ein zweites Thema sind Blätter und Blüten in kräftiger Vielfarbigkeit — bis zu 16 Farbdurchgänge — auf maisgelbem, dunkelviolettem oder beigekoloriertem Druckboden. Die dritte Gruppe zeigt eine Tropenwaldszene mit fein ausgearbeiteten Blattmotiven in den Farbstellungen Blau-Grau-Grün, Braun-Oliv-Gelb und Blau-Bordeaux-Beige, während die vierte Serie Blütenzweige auf Gelb, Weiss, Braun oder Schwarz bringt, wobei auch hier die Farbbläufe von einer bezaubernden Feinheit sind. Diese Nouveautés, die sich vom bisherigen Zumsteg-Angebot deutlich unterscheiden, lassen sich jedoch lückenlos mit den farblich assortierten Faux-Unis und den unifarbigen Matelassés kombinieren, da sie bewusst der Gesamtstimmung des raffinierten Konzepts unterzogen sind.

■ Every new addition to the Zumsteg collection bears witness to an astonishing wealth of ideas, strikes out in a new direction yet fits perfectly into the overall conception of the coordinates programme. Among the latest creations — four themes borrowed from nature — the clever balance of colour values is particularly striking and, in spite of the frequent very naturalistic treatment of plants and flowers, succeeds in achieving a flat effect that brings out the character of the textiles. The designs inspired by old pictures are given an original interpretation on these curtaining fabrics, in which the printing process used makes it possible to reproduce the finest details, as can be seen in the iris prints in watercolour tones reminiscent of frescos. The chief colour combinations here are beige and rust on a grey blue ground, blue and beige shades on black, subtle gradations of red and green on rosewood and beige with pink on *écru*. A second theme is the series of foliage and flowers in several bright colours — up to 16 shades — on corn yellow, dark violet or beige coloured grounds. The third group features lush tropical vegetation with finely worked leaf motifs in colourways of blue-grey-green, brown-olive-yellow and blue-claret-beige, while the fourth series is composed of blossom on yellow, white, brown or black grounds, with exquisitely fine nuances of colour. These novelties, which are markedly different from those of earlier Zumsteg collection, are easily combined however with imitation plain fabrics in matching colours and plain matelassés too, since they have been cleverly designed with a view to fitting into the generally refined atmosphere of the whole collection.

Four new themes for outstanding prints



■ Ogni aggiunta fatta alla collezione Zumsteg presenta una sorprendente ricchezza di sfumature, scandaglia nuove orientazioni, ma riesce sempre ad inserirsi con naturalezza nella concezione d'insieme del programma. Nelle più recenti creazioni — quattro temi ispirati dalla natura — si mette in risalto il raffinato equilibrio dei valori delle tinte; nonostante la replica spesso assai naturalistica delle piante e dei fiori, si ottiene un effetto di superficie con accentuazione del carattere tessile. I disegni, che si riferiscono ad antichi documenti, trovano su questi tessuti per arredamento un'interpretazione piena di fantasia; sul piano della tecnica di stampa si è raggiunto il massimo livello di finezza, ciò che risalta molto bene nelle impressioni all'acquarello, simili all'affresco, del tema del giaggiolo. Gli assortimenti di colori comprendono le tonalità beige e ruggine su sfondo grigio-blu, le sfumature blu e beige su nero, il rosso e il verde accortamente dosati su bois de rose, nonché il beige e il rosa su écreu. Un secondo tema è rappresentato da foglie e fiorami dal robusto carattere multicolore — fino a 16 tinte — su sfondo stampato giallo granoturco, viola scuro oppure beige. Il terzo gruppo mostra un estratto della foresta tropicale con motivi di fogliami finemente lavorati, nei colori blu-grigio-verde, bruno-olivastro-giallo e blu-bordeaux-beige, mentre la quarta serie presenta rami fioriti su giallo, bianco, bruno o nero; anche in questo caso le tinte sono di un'incantevole finezza. Queste novità, che si distinguono nettamente dalle creazioni Zumsteg finora presentate, possono però essere agevolmente combinate con i falsi uniti dai colori assortiti e con i matelassé uniti, poichè sono state volontariamente incluse nell'atmosfera generale di questa raffinata gamma di tessuti.

Preziosa tecnica di stampa per quattro nuovi temi





Depuis longtemps, Fisba de Saint-Gall a choisi comme fonds pour ses imprimés de décoration les tissus en fibres naturelles. Il sont généralement en coton mais depuis peu aussi en pure soie. Pour la collection d'imprimés on trouve donc de la cretonne, de la percale et du satin de coton, puis un tissu coton et lin à structure assez accentuée et un fin velours de coton, dont les dessins se retrouvent sur du voile de soie en couleur naturelle. Les thèmes des dessins sont d'inspiration romantique et nostalgique, Modern Style et Art Déco en coloris tendres et assourdis, parfois dans une veine sophistiquée.

48 La collection d'unis a été complétée par

deux nouveautés, soit un satin de coton en 36 coloris et un souple shantung de synthétique en 66 coloris. Un frais piqué jacquard à relief accentué, en blanc et en écru, de 275 cm de large, est destiné avant tout à confectionner des couvre-lits et à des revêtements de parois.

Les voilages, comme les tissus de décoration imprimés, sont fins et romantiques. Du voile vaporeux, en 300 cm de large, porte des dessins en impression par carbonisation, de préférence floraux ou en Modern Style. Le voile de coton, uni ou à plumetis, déjà bien introduit, figure dans la collection comme nouveauté avec des bandes décoratives en broderie à la manivelle.

Une série de dentelles Nottingham en coton mérite une mention spéciale, en panneaux de 150 cm de large sur 320 cm de hauteur, aussi avec des dessins romantiques et des motifs Modern Style. Dans la même technique, on trouve aussi des brise-bise de 60 cm de largeur, c'est-à-dire des rideaux montés sur des tringles à mi-hauteur de la fenêtre, comme dans les cafés.

« Bodega » : Nappe, taies de coussins et revêtement mural en coton à impression multicolore / Tischtuch, Kissenbezüge und Wandbespannung aus buntbedruckter Baumwolle / Tablecloth, pillow slip and wall covering in colour-printed cotton / Tovaglia, federe per cuscino e rivestimento della parete di cotone a stampa multicolore. ^Δ



△ «Campana»: Tissu de décoration en coton avec impression à grand rapport / Grossrapportig bedrucktes Baumwoll-Dekogewebe / Printed cotton curtaining fabric with large repeat / Tessuto per arredamento di cotone con stampa di grande rapporto.

Tissus en fibres naturelles dont on parle!

CHRISTIAN FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN



■ Fisba, St. Gallen, hat seit jeher seine Druckböden für Dekos aus Naturfasergeweben ausgewählt, meistens aus Baumwolle, neuerdings auch aus reiner Seide. Für das Druck-Sortiment sind daher die Fonds Cretonne, Percalé und Satin aus Baumwolle, dazu ein etwas strukturbetontereres Mischgewebe aus Baumwolle/Leinen und ein feiner Baumwollsamit, dessen Dessins sich auf naturfarbenem Seidenvoile wiederholen. Die Thematik der Dessinierung geht entschieden in Richtung Romantik, Nostalgie, Jugendstil und Art Déco in gedämpfter, zarter Kolorierung, teils sophistischer Art.

Zur Komplettierung der Uni-Kollektion sind als Neuheiten ein Baumwoll-Satin mit einer Palette von 36 Farben und ein geschmeidiger Synthetico-Shantung in 66 Koloriten aufgenommen worden. Ein frischer, reliefbetonter Piqué-Jacquard in Weiss und Ecu, 275 cm breit, ist vor allem als Bettüberwurf oder als Wandbespannung gedacht.

Die Gardinen geben sich, wie die Druck-Dekos, romantisch und fein. Duftiger Voile, 300 cm breit, zeigt Ausbrennerdessins, die das Florale, aber auch Jugendstilmotive bevorzugen. Der bereits gut eingeführte Baumwoll-Voile, uni und mit Plumetis, figuriert als Neuheit mit dekorativen Bordüren in Kurbelstickerei in der Kollektion.

♣ Besonderes Augenmerk verdient eine Serie von Baumwoll-Nottingham-Spitzen in Panels von 150 cm Breite und 320 cm Höhe, ebenfalls mit romantischen Dessins und Jugendstilmotiven. In der gleichen Technik sind die kleinen, 60 cm breiten Kaffeehausgardinen ausgeführt, welche als fröhliche Neuheit nur die untere Hälfte der Fenster schmücken sollen.

■ From the very beginning, Fisba of St. Gall has always favoured fabrics in natural fibres for its print curtaining, mostly in cotton, but recently also in pure silk. Consequently the grounds for the latest collection of prints are mainly cretonne, percale and satin, all in cotton, as well as a mixed cotton and linen fabric with somewhat more emphasis on the structure and a fine cotton velvet, whose designs are repeated on natural-coloured silk voile. The designs are mainly romantic, nostalgic, Art Nouveau and Art Deco, in soft muted colours, sometimes sophisticated in style.

New additions to the collection of plain fabrics include a cotton satin in a choice of 36 colours and a soft synthetic shantung in 66 different shades. A fresh piqué-jacquard with relief effect in white and écu, 275 cm wide, is intended mainly for use as a bedcover or a wall covering.

Like the curtaining prints, the nets are both romantic and fine. Dainty voile, 300 cm wide, features burnt-out designs, chiefly floral but also a number of Art Nouveau motifs. The already well-established cotton voile, both plain and with satin-stitch, comes as a novelty with decorative edgings in crank-handle embroidery.

There is a particularly striking range of cotton and Nottingham lace in panels 150 cm wide and 320 cm long, also with romantic designs and Art Nouveau motifs. The same technique is used for the small 60 cm wide "café" nets, an amusing novelty intended to cover only the lower half of windows.

■ Da molto tempo la Ditta Fisba, S. Gallo, preferisce i tessuti di fibre naturali, generalmente di cotone, più recentemente anche di seta, come fondo da stampa per i tessuti d'arredamento. Per l'assortimento degli stampati i fondi sono quindi costituiti da cretonne, percalè e raso di cotone, nonché da un tessuto misto di cotone e lino, dalla struttura più accentuata, e da un fine velluto di cotone, i cui disegni sono riprodotti su un velo di seta dai colori naturali. La tematica del disegno tende nettamente verso il romanticismo, la nostalgia, lo stile liberty e art-déco, con colori smorzati e tenui, in parte a carattere sofisticato.

Per completare la collezione degli uniti sono stati accolti come novità un raso di cotone con una gamma di 36 colori, nonché un flessibile shantung sintetico in 66 coloriti. Per ricoprire il letto o rivestire la parete è stato creato un fresco piqué jacquard dal rilievo marcato, in bianco e écu, largo 275 cm.

Come gli stampati per arredamento, le tendine si presentano sotto un giorno romantico e fine. Un velo vaporoso, largo 300 cm, presenta disegni per corrosione che danno la preferenza ai motivi floreali e liberty. Come novità la collezione include un velo di cotone, già bene introdotto, unito e con plumetis, munito di bordature decorative ricamate.

Un'attenzione particolare spetta a una serie di pizzi nottingham di cotone, in panel larghi 150 cm e alti 320 cm, pure con disegni romantici e motivi in stile liberty. La stessa tecnica ha servito per un'allegria novità, e cioè le piccole tendine da caffè, larghe 60 cm, le quali rivestono solo la parte inferiore della finestra.



♣ «Sibilla»: Tenture imprimée, pure soie, et revêtement mural pure soie / Bedrucker Reinseiden-Vorhang und Wandbespannung mit Reinseiden-Gewebe / Printed pure silk curtain and wall covering / Tenda di pura seta stampata e rivestimento della parete con tessuto di pura seta. 49